

# Laboratoriums Medizin

Journal of Laboratory Medicine

## Schriftleiter:

Dr. F. da Fonseca-Wollheim  
Krankenhaus Zehlendorf  
Gimpelsteig 3-5, D-14165 Berlin  
Tel. (0 30) 81 02-15 18  
Fax (0 30) 81 02-19 09

## Herausgeber:

Deutsche Gesellschaft für  
Laboratoriumsmedizin e. V.  
Berliner Allee 32  
D-40212 Düsseldorf  
Tel.: (02 11) 13 24 64  
Fax: (02 11) 13 25 22

## Manuskripteinsendungen an den Schriftleiter erbeten

### Fachredakteure:

#### *Immunologie/Stellv. Schriftleiter:*

Dr. F. Dati  
Pappelweg 18, D-35041 Marburg

*Geräte-Evaluation:* Prof. Dr. R. Haeckel  
Zentralkrankenhaus  
Institut für Labormedizin  
St.-Jürgen-Straße, D-28105 Bremen

*Hämatologie:* Dr. S. Heller  
Sankt-Gertrauden-Krankenhaus  
Paretzer Str. 12, D-10713 Berlin

*Hämostaseologie:* Dr. C. M. Schambeck  
Medizinische Universitätsklinik/Zentrallabor  
Josef-Schneider-Str. 2  
D-97080 Würzburg

*Endokrinologie:* Prof. Dr. M. Krieg  
BG-Kliniken Bergmannsheil  
-Universitätsklinik-  
Inst. Klin. Chemie, Transfusions-  
u. Laboratoriumsmedizin  
Bürkle-de-la-Camp-Platz 1  
D-44789 Bochum

*Klinische Chemie:* Prof. Dr. D. Meißner  
Krankenhaus Dresden-Friedrichstadt  
Institut für Klinische Chemie und  
Laboratoriumsmedizin  
Friedrichstr. 41, D-01067 Dresden

*Mikrobiologie:* Priv.-Doz. Dr. B. Weber  
Laboratoires Réunis Kutter-Lieners-Hastert  
Centre Langwies, L-6131 Junglinster

*Diagnostische Bibliothek:*  
Prof. Dr. Tomas Porstmann  
Seramun Diagnostica GmbH  
Am Gutshof 4, D-15754 Dolgenbrodt

Priv.-Doz. Dr. F. Tiller  
Medizinisch-Immunologische Laboratorien,  
Mittererstraße 3, D-80336 München

### Wissenschaftlicher Beirat:

Prof. Dr. W. Appel, Karlsruhe  
Prof. Dr. G. Assmann, Münster  
Prof. Dr. H.-W. Baenkler, Erlangen  
Prof. Dr. Monika Barthels, Hannover  
Doz. Dr. K. Bauer, Wien  
Prof. Dr. P. Bayer, Wien  
Prof. Dr. Dr. F. Bidlingmaier, Bonn  
Prof. Dr. H. D. Bruhn, Kiel  
Prof. Dr. H. W. Doerr, Frankfurt  
Dr. Dr. P. C. Döller, Tübingen  
Priv.-Doz. Dr. H.-Å. Fabricius, Berlin  
Prof. Dr. Dr. H. Fiedler, Suhl  
Prof. Dr. P. C. Fink, Bremen  
Dr. S. Giess, Langen  
Prof. Dr. H. Heimpel, Ulm  
Dr. K.-G. Heinze, Berlin  
Dr. habil. W. Hubl, Dresden  
Prof. Dr. K. Janitschke, Berlin  
Prof. Dr. W. Jaroß, Dresden  
Prof. Dr. F. Keller, Würzburg  
Prof. Dr. M. Kist, Freiburg  
Priv.-Doz. Dr. K.-M. Koeppen, Berlin  
Priv.-Doz. Dr. F. E. Krapf, Ailsbach  
Prof. Dr. J. D. Kruse-Jarres, Stuttgart  
Dr. W. März, Freiburg  
Prof. Dr. W. Müller-Beisenhirtz, Stuttgart  
Prof. Dr. N. Müller-Lantzsch, Homburg/Saar  
Prof. Dr. D. Paar, Essen  
Prof. Dr. L. Röcker, Berlin  
Prof. Dr. A. Rodloff, Leipzig  
Prof. Dr. Dr. M. Schöneshöfer, Berlin  
Prof. Dr. H. P. Seelig, Karlsruhe  
Priv.-Doz. Dr. Dr. P. Sinha, Berlin  
Dipl.-Ing. O. Sonntag, Illkirch/France  
Dr. E. Spanuth, Mannheim  
Dr. Petra Stieber, München  
Prof. Dr. R. Tauber, Berlin  
Prof. Dr. L. Thomas, Frankfurt  
Prof. Dr. C. Trendelenburg, Frankfurt  
Prof. Dr. H. Trobisch, Duisburg  
Priv.-Doz. Dr. B. Weber, Diekirch/Luxemburg  
Prof. Dr. K. Wielckens, Köln  
Priv.-Doz. Dr. K. Winnefeld, Jena  
Prof. Dr. Irene Witt, Freiburg

# Laboratoriums Medizin

Journal of Laboratory Medicine

1998; Vol. 22 (Heft 7-8) – Inhaltsverzeichnis

---

## Originalarbeiten

---

K. Hannemann-Pohl, S. C. Kampf

**Der Durchfluß-Urin-Partikel-Analysator UF-100: Abschätzung von Referenzbereichen für Gesunde**

383

*Urine Flow Cytometer UF-100: Assessment of Reference Ranges for Healthy Probands*

M. Arlt, L. J. Behnken, B. Heicke, S. Kapp, F. A. Leidenberger, H. M. Schulte, W. Höppner

**Evaluation of a Chromogenic Factor VIII-based Assay for the Detection of Factor V Leiden**

393

*Evaluation eines chromogenen Faktor VIII-basierten Assays für die Erkennung des Faktor V Leiden*

K. H. Lochner

**Pipettenprüfung mit gravimetrischer und photometrischer Methode: ein Vergleich**

401

*Pipette Check with Gravimetric and Photometric Method: A Comparison*

## Fallbericht

---

K.-P. Hunfeld, Regina Allwinn, Sabine Albert, Petra-Maria Schumm-Draeger, V. Brade, H. W. Doerr

**Serologically Proven Double Infection with Tick-Borne Encephalitis Virus (TBEV) and *Borrelia burgdorferi***

409

*Serologisch gesicherte Doppelinfektion durch Frühsommer-Meningoenzephalitis (FSME-) Virus und *Borrelia burgdorferi**

## Fachmitteilung

---

L. Briedigkeit, O. Müller-Plathe, H. Schlebusch, J. Ziemis

**Patientennahe Laboratoriumsdiagnostik (Point-of-Care Testing)**

414

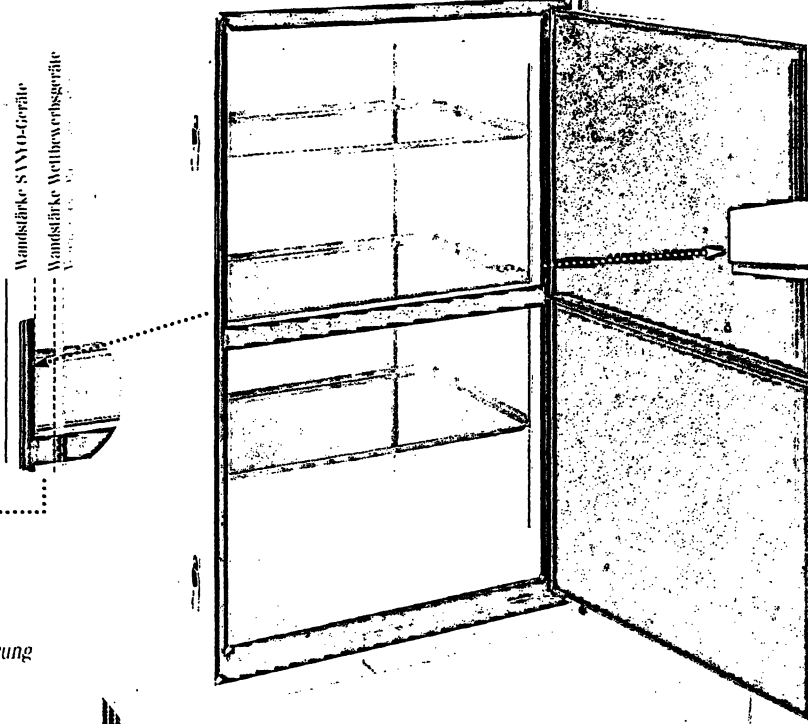
D. Simon, G. Pauli

**Krankenversorgung und Instrumentensterilisation bei CJK-Patienten und CJK-Verdachtsfällen**

423

PREMIERE

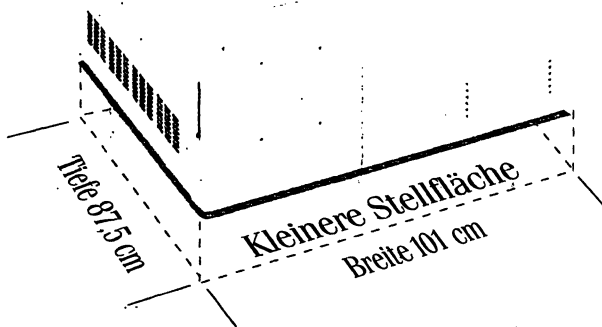
# DAS RAUMWUNDER



528

2"-BOXEN  
730 LITER

**VIP**  
Vakuum-Isolierung

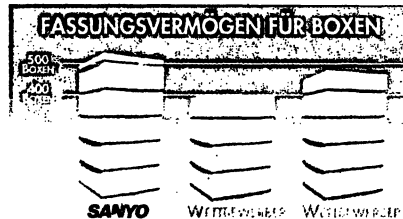


Modell MDF-U70V  
-86°C

Mit kleinerer Stellfläche und 730 Liter Fassungsvermögen bietet Ihnen dieser Ultra-Tiefkühlschrank für Life-Science-Anwendungen bis zu 25% mehr Lagerraum als vergleichbare Geräte.

EXKLUSIV VON SANYO... Die neue "VIP"-Vakuumisolierungs-Technologie ermöglicht Reduzierung der Wandstärke um

dadurch lassen sich bis zu 528 Stück Boxen lagern. Zusätzlich: Isolierte Türen gewährleisten größere



Temperaturgleichmäßigkeit bei Türöffnungen. Die exklusive SANYO-Dichtungsheizung verhindert eine Vereisung zwischen Außentür

und Gehäuse. Ihr Vorteil: Außergewöhnliche Isolierungs- und Fertigungstechnik bietet größtmögliches Fassungsvermögen.

Unser neuer platzsparender Ultra-Tiefkühlschrank ist FCKW- und H-FCKW-frei und entspricht damit schon heute den Bedingungen für das Jahr 2020 gemäß Montreal-Protokoll. Äußerst wichtig: Das Modell MDF-U70V ist preisgünstiger als vergleichbare Ultra-Tiefkühlschränke.



ISO 9001

# SANYO

# Laboratoriums Medizin

Journal of Laboratory Medicine

1998; Vol. 22 (Heft 7-8) – Inhaltsverzeichnis

---

## 3. Leipziger Workshop

---

<b>Diagnostische Wertigkeit von Zellfunktionsparametern bei kardiochirurgischen Eingriffen</b>	<b>431</b>
--	------------

## Mitteilungen

---

<b>Neue RKI-Schrift zur Messung soziodemographischer Merkmale in der Epidemiologie</b>	<b>408</b>
--	------------

<b>Falsch negative Shigatoxin 2-PCR-Ergebnisse bei verotoxinbildenden Escherichia coli in Abhängigkeit vom gewählten Primerpaar</b>	<b>448</b>
---	------------

<b>Warnung vor Auswirkungen des Antibiotikaeinsatzes in der Tiermast</b>	<b>450</b>
--	------------

<b>Pioniertat der Tumorvirologie ausgezeichnet</b>	<b>451</b>
--	------------

<b>Mitteilung des Bundesministeriums für Gesundheit zum Transfusionsgesetz</b>	<b>453</b>
--	------------

<b>Buchbesprechungen</b>	<b>399, 400, 421, 422</b>
--------------------------	---------------------------

<b>Kongresse</b>	<b>456</b>
------------------	------------

**Beilagenhinweis:** *Einem Teil dieser Auflage liegt die Diagnostische Bibliothek Nr. 56 des Blackwell Wissenschafts-Verlages bei. Wir bitten um Beachtung.*

# CAPTURE-R®

DER SICHERE WEG

...ist der Marken-Begriff für Festphasen-Immun-

assays und hat seine Reputation durch seine

Qualität weltweit millionenfach bewiesen: hoch

empfindlich und extrem sicher, blitz-schnell

und ganz einfach, sehr wirtschaftlich und gut

automatisierbar. Testen Sie die Vorteile des

Capture-Systems. Rufen Sie an.

Moderne Mikrotiterplatten-Technik. Als Einzelstrips (Ready-Screen®) oder Doppelstrips (Ready-ID®). Das System zur Antikörpersuche und Identifizierung erythrozytärer Antikörper. Für Labors, Kliniken und Blutbanken. Sowohl für kleine als auch für große Proben-Aufkommen gleichermaßen gut geeignet. FDA-lizenziert.



# Laboratoriums Medizin

Journal of Laboratory Medicine

## Verlag:

Blackwell  
Wissenschafts-Verlag GmbH  
Kurfürstendamm 57  
D-10707 Berlin  
Tel.: (0 30) 32 79 06 43  
Fax: (0 30) 32 79 06 10  
Internet-Homepage:  
<http://www.blackwell.de>

## Blackwell

Wissenschafts-Verlag GesmbH  
Zehetnergasse 6, A-1140 Wien  
Tel.: 00431-894 06 90 0  
Fax: 00431-894 06 90 24  
e-mail: [black@via.at](mailto:black@via.at)

## Bankkonto:

Deutsche Bank  
Konto Nr. 777 777 4  
ID-Nr. DE 136777723  
BLZ: 100 700 00

## Geschäftsführer:

Dr. med. Axel Bedürftig  
Leo Korff

## Projektkoordination Zeitschriften:

Regina Hagen  
Tel.: (0 30) 32 79 06 43  
Fax: (0 30) 32 79 06 10  
e-mail: [rhagen@blackwis.de](mailto:rhagen@blackwis.de)

## Anzeigendisposition:

Jutta Weber-Pianka  
Tel.: (0 30) 32 79 06 30  
Fax: (0 30) 32 79 06 42  
e-mail: [anzeigen@blackwis.de](mailto:anzeigen@blackwis.de)

## Vertrieb:

Heinz-Werner Speelmann  
Tel.: (0 30) 32 79 06 24  
Fax: (0 30) 32 79 06 10  
e-mail: [aboverwalt@blackwis.de](mailto:aboverwalt@blackwis.de)

## Verlagsrepräsentanz:

Rosi Braun  
Postfach 13 02 26  
D-64242 Darmstadt  
Tel.: (0 61 51) 5 46 60  
Fax: (0 61 51) 59 56 17

## Druck:

Karl Weinbrenner & Söhne  
GmbH & Co KG  
Fasanenweg 18  
D-70771 Leinfelden-Echterdingen

## Schriftleiter:

Dr. F. da Fonseca-Wollheim  
Krankenhaus Zehlendorf  
Gimpelsteig 3-5, D-14165 Berlin  
Tel. (0 30) 81 02-15 18  
Fax (0 30) 81 02-19 09  
e-mail: [Fonseca-Wollheim@t-online.de](mailto:Fonseca-Wollheim@t-online.de)

**Erscheinungsweise 1998:** Der 22. Jahrgang erscheint monatlich, Heft 7/8 als Doppelausgabe.

**Bezugspreise:** Jahresabonnementspreis **DM 248,-/öS 1810,-/sFr 228,-**, Sonderpreis für MTA und Studenten **DM 78,-/öS 569,-/sFr 72,-**, Einzelheft: **DM 28,-/öS 204,-/sFr 26,-** zuzüglich Versandkosten. Abbestellungen sind jeweils bis spätestens 30. September für das folgende Jahr möglich.

ISSN 0342-3026

**Nachdruck:** Die veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Übersetzung, Nachdruck - auch von Abbildungen -, Mikroverfilmung, Vervielfältigung auf photomechanischem oder ähnlichem Wege oder im Magnettonverfahren, Vortrag, Funk- und Fernsehsendungen sowie Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen - auch auszugsweise - bleiben vorbehalten. Der Blackwell Wissenschafts-Verlag GmbH, Kurfürstendamm 57, D-10707 Berlin ist allein autorisiert, Rechte zu vergeben und Sonderdrucke für gewerbliche Zwecke, gleich in welcher Sprache, herzustellen. Anfragen hierzu sind nur an den Verlag zu richten. Jede im Bereich eines gewerblichen Unternehmens zulässig hergestellte oder benutzte Kopie dient gewerblichen Zwecken gem. § 54 (2) UrhG und verpflichtet zur Gebührenzahlung an die VG Wort. Abteilung Wissenschaft, Goethestr. 49, 80336 München, von der die einzelnen Zahlungsmodalitäten zu erfragen sind. Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in dieser Zeitschrift berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, daß solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften.

**Sonderdruck:** Jeweils der erstgenannte Autor einer Arbeit erhält 50 Sonderdrucke kostenlos. Weitere Sonderdrucke werden gegen Berechnung geliefert und sind zur Vermeidung von zusätzlichen Druckkosten bei Einsendung der Fahnenkorrekturen auf dem beiliegenden Formular zu bestellen.

**Industriemittelungen:** Die Beiträge der Rubrik „Industriemittellung“ gehören nicht zum wissenschaftlichen Programm. Für ihren Inhalt sind allein die jeweiligen Autoren bzw. Institutionen oder Unternehmen verantwortlich.

**Indexed/Abstracted in:** CA (Chemical Abstracts), Elsevier BIOBASE/Current Awareness in Biological Sciences, EMBASE/Excerpta Medica, VINITI (Russian Academy of Science).